

أُدَيْسَه

نویسنده: هومر

مترجم: سعید نفیسی



انتشارات بهزاد

Homerus

هومر، قرن ۹ ق. م

ادیسه / نویسنده: هومر؛ مترجم: سعید نفیسی. -- تهران: بهزاد، ۱۳۸۵

ISBN: 964-5959-98-5

۴۳۲ ص.

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

Odyssey, c2004.

عنوان اصلی:

کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت نیز منتشر شده است.

نمایه. ۱. شعر حماسی یونانی -- ترجمه شده به فارسی. ۲. اودیسه (اساطیر یونانی)، الف. نفیسی، سعید، ۱۲۷۴ - ۱۳۴۵، مترجم. ب. عنوان.

۸۸۳/۰۱

PA ۴۰۳۲/ف۲۴

م۸۵-۳۶۶۱

کتابخانه ملی ایران

انتشارات بهزاد

میدان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری، جنب پستخانه، بن‌بست گرانفر، پلاک

۱۹۳، طبقه اول، تلفن: ۶۶۹۶۵۳۳۰، فاکس: ۶۶۴۱۳۶۲۴

نام کتاب: اُدیسه

نویسنده: هومر

مترجم: سعید نفیسی

صفحه آرا: ملیحه کسروی

نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۵

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۸-۵-۹۶۴-۵۹۵۹-۹۸-۵ - 964 - 5959 - 98 - 5

فهرست

۵	مقدمه مترجم
۷	سرود نخستین
۲۳	سرود دوم
۳۷	سرود سوم
۵۳	سرود چهارم
۷۹	سرود پنجم
۹۵	سرود ششم
۱۰۷	سرود هفتم
۱۱۹	سرود هشتم
۱۳۹	سرود نهم
۱۵۷	سرود دهم
۱۷۵	سرود یازدهم
۱۹۷	سرود دوازدهم
۲۱۳	سرود سیزدهم
۲۲۹	سرود چهاردهم
۲۴۷	سرود پانزدهم
۲۶۵	سرود شانزدهم
۲۸۱	سرود هفدهم
۳۰۱	سرود هیجدهم
۳۱۷	سرود نوزدهم
۳۳۷	سرود بیستم
۳۵۱	سرود بیست و یکم
۳۶۷	سرود بیست و دوم
۳۸۳	سرود بیست و سوم
۳۹۷	سرود بیست و چهارم
۴۱۶	فهرست اعلام

مقدمه مترجم

درباره هومر و دو منظومه جهانگیر وی ایللیاد و اودیسه آنچه می‌بایست در دیباچه ایللیاد که به نگاه ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۴۹ انتشار داده آمده است. خوانندگان می‌توانند بدان دیباچه که مقدمه این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند. در صحایف ۹ تا ۱۴ و ۲۱ تا ۲۵ آن دیباچه بحثی درباره اودیسه هست و سپس تا صفحه ۳۳ مختصری درباره اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اشارات اودیسه ضروریست.

چون در اروپا برخی این عقیده نادرست را به میان آورده‌اند که اودیسه از هومر نیست و ایللیاد و اودیسه را یک تن سروده است در دیباچه ترجمه ایللیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیده ناروا باطل می‌کند. بهترین گواه برین که اودیسه نیز از طبع همان سراینده ایللیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی تراویده است اشاراتی است که در متن اودیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایللیاد رفته است هست. مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اودیسه انباشته از ذکر پهلوانانی است که در ایللیاد درباره ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خود می‌رساند که سراینده اودیسه همان کسی است که ذکر ایشان را در ایللیاد آورده است. در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نامهای خاص که در این کتاب هست با معادل آنها

به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اودیسه آمده در ایلیاد نیز مطالبی دربارهٔ ایشان هست و تکرار آنها در فهرست اودیسه زاید بود پژوهندگان می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمهٔ ایلیاد آمده است رجوع کنند.



راهنمای من در ترجمهٔ اودیسه چندین ترجمهٔ اروپایی بوده و چون ترجمه‌ای که مدریک دوفور Mederic Dufour و خان ژان رزون Jeanne Raison به زبان فرانسه کرده‌اند معتبرتر و تازه‌ترست بیشتر آن را اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمهٔ اودیسه اختیار کرده‌ام ناچار می‌بایست مطابق قدیم‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه‌ای است تا اندازه برابری بکند. منتهی در ترجمهٔ ایلیاد که منظومهٔ حماسی است زبان حماسه‌های فارسی را بکار برده و در ترجمهٔ اودیسه که جنبهٔ شاعرانهٔ آن بیشترست به زبان غزل که با اصل برابر تواند بود نزدیک‌تر شده‌ام. ایلیاد و اودیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمهٔ ایلیاد می‌بایست قهراً به ترجمهٔ اودیسه هم پردازم.

طهران ۲۲ بهمن ماه ۱۳۳۷

سعید نفیسی